

INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



2544

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories—  
Warping machinery—  
Preparation of warp for weaving—  
Vocabulary**

First edition—1975-06-01

**Matériel pour l'industrie textile —  
Matériel d'ourdissage —  
Préparation de la chaîne pour le tissage —  
Vocabulaire**

Première édition — 1975-06-01

**Текстильное оборудование —  
Сновальные машины —  
Подготовка основы к ткачеству —  
Словарь**

Первое издание — 1975-06-01

UDC/CDU/УДК: 677.054: 001.4

Ref. No./Réf. n°: ISO 2544 - 1975 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО 2544 - 1975 (А/Ф/Р)

Descriptors: textile machinery, warpers, vocabulary / Descripteurs: machine textile, ourdissoir, vocabulaire / Описание: текстильное оборудование  
сновальные машины, словарь

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 2544 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, and circulated to the Member Bodies in March 1972.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries:

|                     |             |                |
|---------------------|-------------|----------------|
| Belgium             | Ireland     | Thailand       |
| Egypt, Arab Rep. of | Italy       | Turkey         |
| Finland             | Poland      | United Kingdom |
| France              | Romania     | U.S.S.R        |
| Germany             | Spain       |                |
| India               | Switzerland |                |

The Member Body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds:

Czechoslovakia

---

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 2544 a été établie par le Comité Technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, et soumise aux Comités Membres en mars 1972.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants:

|                       |             |           |
|-----------------------|-------------|-----------|
| Allemagne             | Inde        | Suisse    |
| Belgique              | Irlande     | Thaïlande |
| Égypte, Rép. arabe d' | Italie      | Turquie   |
| Espagne               | Pologne     | U.R.S.S   |
| Irlande               | Roumanie    |           |
| France                | Royaume-Uni |           |

Le Comité Membre du pays suivant a désapprouvé le document pour des raisons techniques:

Tchécoslovaquie

---

**ВВЕДЕНИЕ**

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется Техническими Комитетами ИСО. Каждый Комитет-член, заинтересованный в деятельности какого-либо Технического Комитета, имеет право участвовать в его работах. Правительственные и неправительственные Международные Организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов, рассылаются на одобрение всем Комитетам-членам.

Международный Стандарт ИСО 2544 разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины*, и направлен Комитетам-членам в марте 1972 года.

Он был одобрен Комитетами-членами следующих стран:

|                     |             |           |
|---------------------|-------------|-----------|
| Бельгия             | Италия      | Тайланд   |
| Германия            | Польша      | Турция    |
| Египет, Араб. Респ. | Румыния     | Финляндия |
| Индия               | Соединенное | Франция   |
| Ирландия            | Королевство | Швейцария |
| Испания             | СССР        |           |

Комитет-член следующей страны отклонил документ по техническим причинам:  
Чехословакия

\_\_\_\_\_

This page intentionally left blank

Textile machinery  
and accessories

Matériel pour  
l'industrie textile

Текстильное  
оборудование

Warping machinery

Matériel d'ourdissage

Сновальные машины

Preparation  
of warp for weaving

Préparation  
de la chaîne pour le tissage

Подготовка  
основы к ткачеству

Vocabulary

Vocabulaire

Словарь

SCOPE  
AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes a vocabulary for use in the field of preparation of warp for weaving.

NOTE—In addition to terms used in the three ISO languages (English, French and Russian), this International Standard defines (in an annex) the equivalent terms in the German language; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and the Member Bodies for Germany (DNA) and Switzerland (SNV) have verified their correctness. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

The terms are classified as follows:

- I. General terms
- II. Processing terms
- III. Terms for machines, devices, assemblies and component parts
  - Warp creels  
— component parts of a warp creel
  - Warping machine  
— component parts of the cone sectional warping machine
  - component parts of the beam warping machine
  - Warp sizing machine  
— component parts of the warp sizing machine
  - Beaming machine  
— component parts of the beaming machine

OBJET  
ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme Internationale établit un vocabulaire à utiliser dans le domaine de la préparation des chaînes pour le tissage.

NOTE — En supplément aux termes définis dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale comprend également, en annexe, les termes allemands équivalents; ceux-ci ont été inclus, à titre informatif, à la demande du Comité technique ISO/TC 72, et les Comités Membres de l'Allemagne (DNA) et de la Suisse (SNV) en ont vérifié l'exactitude. Cependant, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes et définitions de l'ISO.

Les termes sont classifiés comme suit:

- I. Termes généraux
- II. Termes relatifs aux opérations de fabrication
- III. Termes relatifs aux machines, dispositifs, assemblages et éléments
  - Cantres  
— éléments du cantre
  - Ourdissoirs  
— éléments de l'ourdissoir sectional à cône
  - éléments de l'ourdissoir classique
  - Encolleuse  
— éléments de l'encolleuse
  - Ensoupleuse  
— éléments d'une ensoupleuse

НАЗНАЧЕНИЕ  
И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт представляет собой словарь терминов, употребляемых в области подготовки основ для ткачества.

Примечание — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также в Приложении эквивалентные немецкие термины. Эти термины были включены, как информационные, по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и Комитеты-члены Германии (ДНА) и Швейцария (СНВ) проверили их соответствие. Тем не менее, терминами и определениями ИСО являются термины и определения на официальных языках.

Термины классифицированы следующим образом:

- I. Основные термины
- II. Термины, относящиеся к обработке
- III. Термины, касающиеся машин, устройств, узлов и отдельных деталей
  - Сновальные рамы  
— составные элементы сновальной рамы
  - Сновальные машины  
— составные части ленточной сновальной машины с конусным барабаном
  - составные части партионной сновальной машины
  - Шлихтовальная машина  
— составные части шлихтовальной машины для основы
  - Перегонная машина  
— составные части перегонной машины

## I

## GENERAL TERMS

- 1 warp** (*noun*): A number of threads in distinct, equal lengths and approximately parallel, which may be put in various forms intended for weaving.

The warp threads run lengthwise in the fabric.

- 2 warp sheet**: Entirety of warp sections or single layer of warp.

- 2.1 width of warp sheet** (see figure 1): Total width of warp, i.e. total width of all warp sections measured on the warping drum, reel or beam.

- 3 warp section**: Part of the entirety of warp threads wound on the warping drum or reel in the lengthwise direction of the warp.

- 3.1 width of warp section** (see figure 1): Space occupied by one warp section measured on the warping drum or reel parallel to its axis.

- 3.2 depth of warp section** (see figure 1): Total depth of a warp section wound in its entire length on the warping drum or reel.

## I

## TERMES GÉNÉRAUX

**chaîne**: Ensemble de fils approximativement parallèles et de même longueur déterminée, pouvant être préparés de différentes façons en vue du tissage.

Les fils de chaîne se trouvent placés dans le tissu suivant le sens de la longueur.

**nappe d'ourdissage**: Ensemble des sections d'ourdissage ou simple couche de chaîne.

**largeur de la nappe d'ourdissage** (voir figure 1): Largeur totale de la chaîne, c'est-à-dire largeur totale de toutes les sections d'ourdissage, mesurée sur le tambour, le rouleau ou l'ensouple d'ourdissage.

**section d'ourdissage**: Partie de l'ensemble des fils de chaîne enroulés sur le tambour ou le rouleau d'ourdissage dans la direction de la longueur de la chaîne.

**largeur de la section d'ourdissage** (voir figure 1): Espace occupé par une section d'ourdissage, mesuré sur le tambour ou le rouleau d'ourdissage, parallèlement à son axe.

**hauteur de la section d'ourdissage** (voir figure 1): Hauteur totale de la section d'ourdissage, la longueur totale de la chaîne étant enroulée sur le tambour ou le rouleau d'ourdissage.

## I

## ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

**основа**: Количество нитей равной длины и приблизительно параллельных, которые могут приобретать различные формы, и предназначенных для ткачества.

Основные нити идут вдоль ткани.

**основное полотно**: Сумма основных лент или одиночных слоев основы.

**ширина основного полотна** (см. фигуру 1): Общая ширина основы, то есть общая ширина всех основных лент, измеренная по сновальному барабану или валику.

**основная лента**: часть нитей основы, намотанных на сновальный барабан или валик вдоль основы.

**ширина основной ленты** (см. фигуру 1): Расстояние, занятое одной основной лентой, измеренное на сновальном барабане или валике параллельно его оси.

**глубина основной ленты** (см. фигуру 1): Общая глубина основной ленты, намотанной по всей своей длине на сновальный барабан или валик.

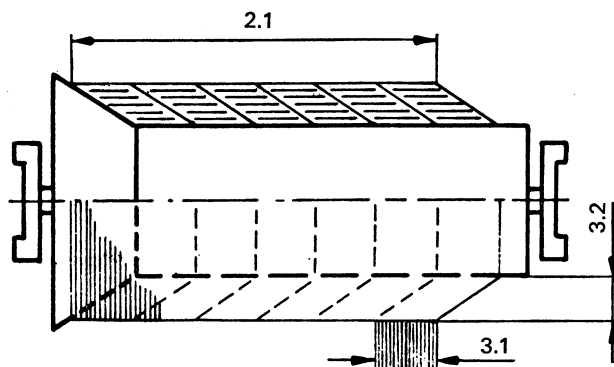


FIGURE 1 / ФИГУРА 1

**4 set of warp**: Number of warp threads per unit length measured on the warping drum or reel.

**compte en chaîne**: Nombre de fils de chaîne par unité de longueur, compté sur le tambour ou le rouleau d'ourdissage.

**плотность по основе**: Число основных нитей на единицу длины, подсчитанное на сновальном барабане или валике.

- 5 length of warp:** Length of the warp wound.
- 6 repeat of warp:** Regularly repeated pattern comprising warp threads of different types, colours or counts.
- 7 lease:** Regular crossing of individual warp threads or groups of threads over and under two rods or lease cords.
- 8 multiple lease:** Arrangement obtained by dividing the warp into several sheets of yarn for sizing.

**longueur d'ourdissage:** Longueur de la chaîne enroulée.

**rapport d'ourdissage:** Motif régulièrement répété, comprenant des fils de chaîne de différents types, couleurs ou titres.

**encroix; enverjure:** Croisement régulier de fils individuels ou groupes de fils de la chaîne au-dessus et au-dessous de deux baguettes ou cordons d'enverjure.

**encroix multiple:** Arrangement obtenu en divisant la chaîne en plusieurs couches en vue de l'encollage.

**длина основы:** Длина нитей основы, намотанных на ткацкий навой.

**раппорт по основе:** Регулярно повторяющийся рисунок, состоящий из основных нитей различного типа, цвета и номера.

**ценовый крест:** Правильное расположение отдельных нитей основы или группы основных нитей над или под двумя прутками или ценовыми шнурами.

**многократный ценовый крест:** Расположение основных нитей, полученное путем деления нитей основы на несколько частей, необходимое для прокладки цен в процессе шлихтования.

## II

### PROCESSING TERMS

- 9 creeling:** Arranging the supply packages intended for warping on a warp creel.
- 10 warp (verb):** To wind threads in distinct, equal lengths parallel to one another preparatory to further processing.
- 11 beam warping:** Winding a part of the total number of ends in the warp in full width onto a back beam.
- 12 sectional warping:** Operation consisting of the preparation of a warp by winding the sections one beside the other onto a warping drum or reel.
- 13 beaming:** Operation of winding the yarn onto a warper's beam or a weaver's beam.
- 13.1 direct beaming:** Winding of a warp of full width and total number of ends in one operation from creeled bobbins, either
- onto a weaver's beam, or
  - onto a sectional beam.
- The latter operation is called sectional beaming.
- 13.2 assembly beaming:** Unwinding the warp from several back beams (each containing part of the total number of ends) onto a weaver's beam.

## II

### TERMES RELATIFS AUX OPÉRATIONS DE FABRICATION

**garnissage:** Mise en place sur un cantre des bobines d'alimentation destinées à l'ourdissage.

**ourdir:** Enrouler des fils de même longueur déterminée, parallèlement les uns aux autres, en vue de préparer les opérations ultérieures.

**ourdissage classique:** Opération consistant à enrouler une fraction du nombre total des fils de la chaîne en pleine largeur sur une ensouple primaire.

**ourdissage sectionnel:** Opération pour la préparation d'une chaîne, consistant à enrouler les sections l'une à côté de l'autre sur un tambour d'ourdissage.

**ensouplage:** Opération consistant à enrouler tous les fils d'une chaîne sur une ensouple d'ourdissage ou une ensouple de tissage.

**ensouplage direct:** Opération consistant à enrouler en pleine largeur et en une opération une chaîne dont la totalité des fils provient de bobines placées sur un cantre,

- soit sur une ensouple de tissage,
- soit sur une ensouple sectionnelle (ou « ensouple de bonneterie »).

Cette dernière opération est appelée ensouplage sectionnel.

**ensouplage par réunissage; réunissage:** Opération consistant à dérouler la chaîne de plusieurs ensouples primaires (chacune contenant une fraction du nombre total des fils de chaîne) et à l'enrouler sur une ensouple de tissage.

## II

### ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОБРАБОТКЕ

**установка паковок на сновальной раме:** Расположение питающих паковок на сновальной раме.

**сновать:** Укладывать нити равной длины параллельно относительно друг друга для подготовки к дальнейшей обработке.

**сновка на партионной сновальной машине:** Намотка части общего количества нитей основы по всей ширине на сновальный валик.

**секционная сновка:** Операция, состоящая из подготовки основы путем намотки секций одна за другой на сновальный барабан.

**навивка:** Операция, состоящая из намотки нитей основы на сновальный валик или ткацкий навой.

**прямая перегонка:** Сматывание основы по всей ширине за одну операцию с паковок, установленных на шпулярнике,

- либо на ткацкий навой,
- либо на секционную катушку.

Последняя операция называется секционной сновкой.

**перегонка:** Сматывание основы с нескольких сновальных валиков (каждый из которых содержит часть общего количества нитей основы) на ткацкий навой.

**13.3 beaming:** Unwinding of a warp of full width and total number of ends from a warping drum or reel onto a warper's or weaver's beam or from the sizing machine onto a weaver's beam.

**pliage (réensouplage) à l'ourdissage; pliage (réensouplage) à l'encollage:** Déroulement en pleine largeur du nombre total des fils de chaîne d'un tambour ou rouleau d'ourdissage et enroulement sur une ensouple d'ourdissage ou de tissage, ou bien à partir de l'encolleuse, enroulement sur une ensouple de tissage.

**перегонка:** Смотывание основы по всей ширине общего количества нитей основы со сновального барабана или со шлихтовальной машины на ткацкий навой.

**14 sizing:** Treatment of the warp with suitable material to improve the physical properties of the yarn for further processing, for example to smooth down the projecting fibres.

**encollage:** Apprêtage de la chaîne avec des produits appropriés, dans le but d'améliorer les propriétés physiques du fil pour les opérations ultérieures; par exemple, lisser les fibres saillantes.

**шлихтование:** Обработка основы соответствующим материалом для сглаживания выступающих волокон с целью улучшения физико-механических свойств пряжи для ткачества.

**15 splitting:** Separation of adhering warp threads.

**division:** Séparation des fils de chaîne qui adhèrent les uns aux autres.

**расщепление:** Разделение слипшихся нитей основы.

**16 leasing:** Dividing the warp by passing either individual threads or groups of threads over and under rods or lease cords, thereby maintaining the threads in a correct order.

**enverjure:** Division de la chaîne obtenue en passant soit des fils individuels, soit des groupes de fils, au-dessus et au-dessous de baguettes ou de cordeaux d'encroix en vue de maintenir ces fils dans l'ordre voulu.

**проборка в ценовый крест:** Разделение основы прохождением отдельных нитей или групп нитей над или под прутками или ценовыми шнурами, поддерживая, таким образом, правильный порядок.

**17 cut mark:** Marking of a warp, for example by means of coloured marks, paper strips, or marking threads, to indicate definite lengths.

**marque de pièce; sonnette:** Marquage d'une chaîne, par exemple au moyen de repères colorés, bandes de papier ou fils-repères, pour indiquer des longueurs prédéterminées.

**маркировка:** Нанесение меток на основу посредством краски бумажных лент или маркировочных нитей для обозначения определенной длины.

**18 warping speed:** Speed of the warp threads (in metres per minute) during warping.

**vitesse d'ourdissage:** Vitesse d'avancement des fils de chaîne (en mètres par minute) durant l'ourdissage.

**линейная скорость сновки:** Скорость движения нитей основы (в метрах в минуту) в процессе сновки.

**19 beaming speed:** Speed of the warp threads (in metres per minute) during beaming.

**vitesse d'ensouplage:** Vitesse d'avancement des fils de chaîne (en mètres par minute) durant l'ensouplage.

**линейная скорость перегонки:** Скорость движения основных нитей (в метрах в минуту) в процессе перегонки.

**20 joining:** Connection of the ends of successive warps by appropriate means, for example knotting, twisting, glueing.

**rattachement (ou rattache):** Opération consistant à réunir les extrémités des fils de chaînes successives par des moyens appropriés tels que nouage, tordage, collage, etc.

**соединение:** Соединение концов нитей основы, следующих одна за другой соответствующими способами, например, узловязанием, кручением, склеиванием и т. д.

**21 dropping the drop wires:** To set open-ended drop wires onto the warp threads.

**placement des lamelles casse-chaînes:** Pose de lamelles ouvertes sur des fils de chaîne.

**нанизывание ламелей:** Установка ламелей с открытым концом на рейки основонаблюдателя.

**22 threading the drop wires:** The passing of warp threads through the eyes of closed-end drop wires.

**rentrage dans les lamelles:** Passage des fils de chaîne à travers les œillets de lamelles fermées.

**заправка ламелей:** Пропускание основных нитей через глазки ламелей с закрытым концом.

**23 drawing in:** The passing of warp threads through the mail eyes of healds or harnesses.

**rentrage:** Passage des fils de chaîne à travers les œillets ou maillons des lisses ou harnais.

**проборка нитей основы в ремизы:** Пропускание основных нитей через глазки галев ремизок.

**24 reeding; sleying:** The passing of warp threads through the reed spaces.

**piquage au peigne:** Passage des fils de chaîne entre les dents du peigne.

**проборка нитей основы в бердо:** Пропускание основных нитей между зубьями берда.

### III

#### TERMS FOR MACHINES, DEVICES, ASSEMBLIES AND COMPONENT PARTS

##### WARP CREELS

- 25** **warp creel:** Support, fixed or mobile, to hold yarn packages generally in rows from which the entirety of ends is unwound.
- 25.1** **simple warp creel** (see figure 2): Creel having a single supply package per warp end.

### III

#### TERMES RELATIFS AUX MACHINES, DISPOSITIFS, ASSEMBLAGES ET ÉLÉMENTS

##### CANTRES

- cantre:** Ensemble fixe ou mobile supportant les bobines de fil disposées généralement par rangées, et à partir desquelles la totalité des fils est dévidée.
- cantre simple** (voir figure 2): Cantre ne comportant qu'une seule bobine d'alimentation par fil à ourdir.

### III

#### ТЕРМИНЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МАШИН, УСТРОЙСТВ, УЗЛОВ И ОТДЕЛЬНЫХ ДЕТАЛЕЙ

##### СНОВАЛЬНЫЕ РАМЫ

- сновальная рама:** Подвижная или неподвижная стойка для паковок, расположенных обычно рядами, с которых сматывается нить.
- простая сновальная рама** (см. фигуру 2): Рама, имеющая одну питающую паковку на основную нить.

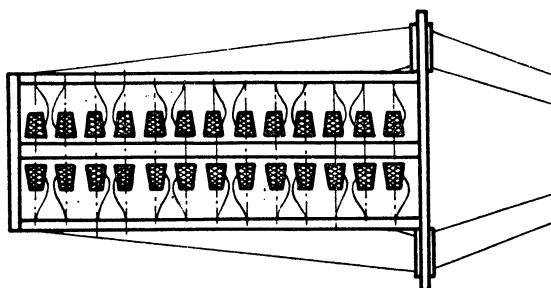


FIGURE 2 / ФИГУРА 2

- 25.2** **reserve package warp creel** (see figure 3): Creel having two supply packages per warp end. The tying-in of the reserve package is only possible after the warping machine has been stopped.

**cantre avec bobines de réserve** (voir figure 3): Cantre comportant deux bobines d'alimentation par fil à ourdir. La rattaché de la bobine de réserve n'est possible qu'après l'arrêt de la machine d'ourdissage.

**сновальная рама с резервными паковками** (см. фигуру 3): Рама, имеющая две питающие паковки на основную нить. Привязывание конца резервной паковки возможно только после останова машины.

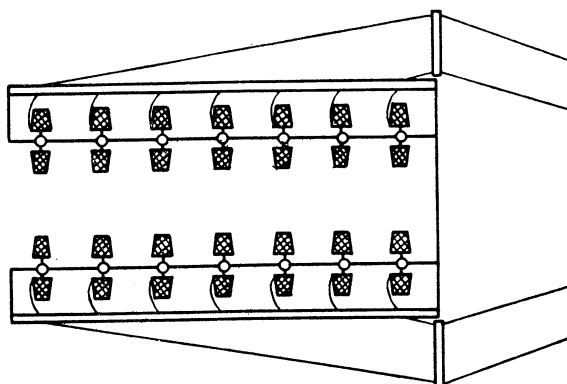


FIGURE 3 / ФИГУРА 3